



ANAIS

**Simpósio Internacional de Língua, Literatura e
Interculturalidade (SIELLI)
e Encontro de Letras**

www.sielli.ueg.br

POSLLI
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
LÍNGUA, LITERATURA E INTERCULTURALIDADE

**Universidade
Estadual de Goiás**
Campus
Corá Corálina

09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

**A LINGUÍSTICA DE *CORPUS* COMO MEIO DE ENVOLVIMENTO DE ALUNOS
DE CURSO TECNOLÓGICO COM PESQUISAS NA ÁREA DE LÍNGUA INGLESA**

**CORPUS LINGUISTICS AS A WAY TO ENGAGE STUDENTS FROM TECHNICAL
COLLEGE PROGRAM IN RESEARCHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE**

Daniela Terenzi¹

Resumo:

Com a expansão da oferta de cursos técnicos e tecnológicos no Brasil, houve também o crescimento do número de disciplinas de inglês, ou outras línguas, para propósitos específicos, principalmente para fins ocupacionais. No entanto, por geralmente estar nos primeiros semestres do curso, os alunos não são tão interessados e engajados em relação à disciplina devido, talvez, ao pouco conhecimento da profissão e a ainda falta de necessidade de uso do conteúdo. Além disso, há uma escassez de materiais didáticos para tais disciplinas, especialmente para aquelas que abordam áreas bastante específicas, como a manutenção de aeronaves. A linguística de corpus tem sido aliada no que tange a análise dos aspectos linguísticos para a elaboração de atividades didáticas direcionadas a um público em particular, mas tem o potencial, também, de engajar alunos de cursos técnicos e tecnológicos no estudo da língua estrangeira em atividades extra classes como pesquisas de iniciação científica e trabalhos de conclusão de curso. O objetivo deste artigo é apresentar as pesquisas feitas por alunos do curso tecnologia em manutenção de aeronaves usando linguística de corpus fomentando, assim, a discussão sobre como tais pesquisas, da área de inglês para propósitos específicos com base em corpus, feitas por estudantes que não são profissionais de letras ou áreas correlatas favorecem o envolvimento dos alunos com esse conteúdo. Além disso, essa prática proporciona o envolvimento dos alunos com o idioma ao longo do curso e oferece oportunidades de estudo devido à metodologia usada nesse tipo de pesquisa.

Palavras-chaves: Linguística de corpus. Inglês para propósitos específicos. Cursos técnicos e tecnológicos. Envolvimento dos aprendizes. Pesquisas. Manutenção de aeronaves.

Abstract:

With the expansion of technical and technological programs in Brazil, there was also an increase in the number of English, or other languages, courses for specific purposes, mainly for occupational aims. However, because it is usually in the first semesters of the program, students are not very interested and engaged in the course, perhaps due to little knowledge of the profession and the lack of need to use the content yet. In addition, there is a few teaching materials for such courses, especially for those that address very specific areas, such as aircraft maintenance. Corpus linguistics has been allied regarding the analysis of linguistic aspects for developing didactic activities aimed to a particular audience, but it also has the potential to engage students of technical and technological programs in the study of a foreign language in extra class activities such as undergrad research projects and final papers. The purpose of this article is to present the research done by students of the aircraft maintenance technology program using corpus linguistics, thus fostering the discussion about how such researches, in the area of English

¹ Doutora em Linguística pela Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), professora no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo (IFSP - São Carlos) e pós-doutoranda no Departamento de Letras Modernas da Universidade de São Paulo (USP). E-mail: daniela.terenzi@ifsp.edu.br.



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

for specific purposes based on corpus, developed by students who are not professionals in linguistics and literature or related areas favor their involvement with that content. In addition, this practice are opportunities for students to be in touch with the foreign language throughout the program and offers study opportunities due to the methodology used in this type of research.

Key words: Corpus linguistics. English for specific purposes, Technical and Technological programs. Students engagement. Researches. Aircraft Maintenance.

Introdução

Cursos de graduação, exceto aqueles em que a língua estrangeira é parte da profissão como licenciatura em letras e tradução-intérprete, raramente possuem disciplinas de língua estrangeira em suas grades curriculares e tampouco é comum que os discentes se envolvam com pesquisa na área de línguas.

Os cursos tecnológicos, por terem um foco diferente dos cursos de graduação convencionais como engenharias e licenciaturas, comumente apresentam a disciplina de inglês instrumental como componente curricular obrigatório (TERENZI, 2019) e, devido ao fato dessas disciplinas geralmente serem ofertadas no primeiro semestre do curso, há pouco engajamento dos alunos com os conteúdos possivelmente porque ainda não tiveram contato com a área profissional e não compreendem, ainda, as necessidades e demandas do mundo do trabalho (AUGUSTO-NAVARRO *et al*, 2012).

Dessa maneira, no contexto nacional, nota-se pouco envolvimento dos alunos de cursos de tecnologia com pesquisas acerca da língua estrangeira para propósitos específicos e/ou ocupacionais e, portanto, docentes que atuam em tais cursos se deparam com diferentes desafios, como engajar tais alunos nas disciplinas, desenvolver pesquisas nas quais eles (os alunos) sejam pesquisadores e mostrar a importância da língua estrangeira já que, comumente, não se trata de uma disciplina da área técnica.

Considerando tais ponderações, este artigo tem como objetivo apresentar pesquisas desenvolvidas com base em *corpus* por alunos de um curso de tecnologia com o intuito de fomentar a discussão sobre o papel desse trabalho na motivação, engajamento e formação dos futuros profissionais.

Desenvolvimento

Vários cursos de graduação possuem disciplinas de língua estrangeira como componente curricular obrigatório já que a profissão tem embasamento no conhecimento da língua para que possa ser desempenhada, como Licenciatura em Letras – Português/Inglês (UFSCar, *campus* São Carlos), Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor (UNESP, *campus* São José do Rio Preto) e Secretariado Executivo (UNIP). No entanto, outros cursos, principalmente de exatas e biológicas, não têm a tradição de incluir disciplinas de línguas estrangeiras como obrigatórias em suas grades.



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

Esse cenário sofreu mudanças com a expansão de cursos técnicos e tecnológicos, sendo esse último também uma modalidade de graduação, nos quais as disciplinas de língua estrangeira comumente são parte da grade curricular obrigatória.

As disciplinas de inglês instrumental, ou também chamadas de inglês técnico, são comuns nas grades curriculares de cursos das instituições em que o ensino técnico e tecnológico é priorizado, como nos IFs, CEFETs, FATECs e ETECs. Conseqüentemente, com a expansão dessas instituições e dos cursos ofertados, há também o crescimento do ensino de inglês para propósitos ocupacionais, considerando que, até então, a ramificação mais difundida no contexto nacional do ensino de IPE era o IPA, em instituições de ensino superior. (TERENZI, 2019, p. 49)

No curso de Tecnologia de Manutenção de Aeronaves, do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo (IFSP) *campus* São Carlos, temos essa realidade já que, além do entendimento do corpo docente da importância do inglês para o profissional, há exigência da Agência Nacional de Aviação Civil (ANAC) para que cursos formadores de mecânicos de aeronaves homologados ofertem como obrigatórias as disciplinas de “inglês básico e técnico” e “inglês técnico-célula” (“inglês técnico-grupo motopropulsor” ou “inglês técnico-aviônicos”, dependendo da habilitação) segundo a Instrução Suplementar (IS 141-002B – ANAC, 2018) cujo objetivo é detalhar parâmetros e orientações sobre o currículo dos cursos de mecânico.

Entretanto, apesar da informação de que a língua oficial da aviação é o inglês (SARMENTO, 2004; TERENZI, 2014) ser bastante difundida, os alunos do referido curso, principalmente os ingressantes, comumente não têm experiência na área da manutenção e, naquele momento, não compreendem ainda as especificidades do uso do idioma para tal profissão, como pontua Terenzi e Augusto-Navarro (2018), retomando a consideração de Augusto-Navarro et al (2012).

(...) o aprendiz, neste caso o profissional em formação, por não ter tido experiência em sua área de atuação, tem um imaginário considerando as necessidades e dificilmente é capaz de apontar, com precisão, quais são as exigências e as demandas em relação ao uso da língua inglesa durante o exercício de sua profissão, como pontuado em Augusto-Navarro et al (2012) (TERENZI; AUGUSTO-NAVARRO, 2018, p. 18)

Nesse contexto, mesmo ao longo do curso, o professor de línguas se depara com o desafio de engajar os alunos em atividades relacionadas à língua estrangeira, no caso o inglês, principalmente em ações de pesquisa, já que eles têm motivação maior considerando as disciplinas e atividades da área técnica. Segundo Barkley (2010), o envolvimento dos alunos é produto da motivação e da aprendizagem ativa e ele não ocorre se um dos elementos não existir.

Os documentos usados na aviação são sempre escritos em inglês e devido à quantidade, ao fato de serem atualizados constantemente e ao número de idiomas para os quais teriam que ser traduzidos, a tradução de todos não é uma opção (TERENZI; PIZZI, 2020). Assim, além das exigências da ANAC e das demandas do mercado de trabalho, a motivação para aprender



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

a língua inglesa também está relacionada à busca pela compreensão de documentos (legislações e manuais) ao longo da formação do mecânico de aeronaves.

Durantes as aulas, por muitas vezes, os alunos relatam ter dificuldades com os termos técnicos sobretudo devido à escassez de materiais e ferramentas nos quais consigam encontrar traduções e explicações. A carência desse tipo de material é real e, além disso, os que estão disponíveis frequentemente não contêm termos específicos dessa área ou não apresentam explicações, são uma simples lista de termos e seus equivalentes, o que não é suficiente (TAGNIN, 2009).

Dessa maneira, considerando a motivação já existente, em prol de proporcionar a aprendizagem ativa em busca do envolvimento dos alunos do curso de tecnologia, pesquisas nas modalidades Iniciação Científica e Trabalho de Conclusão de Curso, com base em *corpus*, vêm sendo desenvolvidas nos últimos anos sob a orientação da professora de inglês em parceria com professores da área técnica.

A colaboração de professores que ministram disciplinas específicas sobre manutenção de aeronaves no curso nas pesquisas é necessária, já que por vezes o professor de línguas não tem conhecimento das peculiaridades da profissão, e importante, conforme discussão elaborada por Terenzi e Pizzi (2020, p.13). De acordo com as autoras, “o trabalho em equipe, entre profissionais de linguística e aviação, tem o potencial de ser fértil para traduzir palavras-chave e desenvolver glossários e outros tipos de materiais (...)” que sejam confiáveis ao serem utilizados por profissionais em busca do significado dos termos para compreensão de documentos.

Tais pesquisas, além de visarem viabilizar oportunidades extracurriculares de estudo da língua inglesa e outros aspectos da documentação aos alunos, têm como objetivo auxiliar a diminuir a escassez de materiais didáticos e glossários especializados para a área de manutenção de aeronaves, já que os resultados contribuem para a elaboração de atividades didáticas e, também, esclarecem dúvidas recorrentemente apresentadas pelos alunos e profissionais da área.

Segundo Tagnin (2009), “a Linguística de *Corpus* é uma abordagem empírica que parte da observação de um grande número de textos. Esses textos, sempre autênticos, constituem os *corpora*, que podem ser investigados por meio de programas computacionais específicos (...)”. Exemplos desse tipo de pesquisa, e que inspiraram o trabalho que vem sendo feito com os alunos do curso de tecnologia, são os estudos de Costa (2017), sobre os termos “segurança”, “*safety*” e “*security*”, e de Almeida e Prado (2011), acerca do desenvolvimento do conteúdo programático de curso de inglês com base em *corpus*.

De acordo com Tagnin (2015, p.20), “os *corpora* [plural de *corpus*] são bancos de textos de linguagem autêntica, criteriosamente construídos, destinados à pesquisa e legíveis por computador” e tais textos podem ser escritos ou falados (SANTOS, 2019) e retratam “como a língua é usada por falantes nativos ou não-nativos em determinados contextos, dependendo do objetivo que se teve durante a coleta dos textos” (PRADO, 2010, p.50). Além disso, os *corpora* “podem ser compostos pelo que se denomina ‘língua geral’, ou por textos de ‘língua de especialidade’” (TAGNIN, 2015, p.21).

Nos estudos a seguir mencionados trata-se de língua de especialidade já que focam o inglês usado na área da aviação. Há outras pesquisas com base em *corpus* relacionadas à área da aviação, como as de Prado (2010, 2015, 2019), as quais abordam aspectos da língua oral



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

usada por pilotos em situações anormais, com foco em padrões léxico-gramaticais e na pragmática. Os resultados da pesquisa de Santos (2019) também contribuem para melhor compreensão dos termos lexicais usados em situações de emergência, bem como oferecem “uma ideia mais ampla para fins de material didático, treinamento de pilotos e outros propósitos” (SANTOS, 2019, p.190).

Ainda no Brasil, foram desenvolvidos outros estudos na área aeronáutica e baseados em corpus como os de Sarmento e Gabrielatos (2006) e de Sarmento (2008), que visavam quantificar e analisar os verbos modais usados em manuais, e os artigos publicados como desdobramentos dessas pesquisas, que apresentam aspectos específicos considerando tais estruturas linguísticas, a saber, Sarmento (2010) e Sarmento (2012).

Outras importantes contribuições nesse âmbito são as pesquisas de Bocorny (2008, 2014, 2015) realizadas com base em corpus de manuais de operações de aeronaves cujos resultados auxiliam na compreensão da linguagem de especialidade da aviação e, também, das unidades poliléxicas nominais presentes nesse tipo de documento. Além desses estudos, os de Prado e Tosqui-Lucks (2019) e Zuppardo (2013) também foram baseados nos pressupostos teórico-metodológicos da Linguística de Corpus.

Considerando os estudos apresentados, é evidente que a linguística de corpus tem sido benéfica à compreensão da linguagem usada na aviação. No entanto, também é notável que tais pesquisas estão relacionados à língua usada por pilotos e controladores de voo, ou seja, não abordam aspectos específicos dos documentos da manutenção de aeronaves, por exemplo. Assim, existe uma lacuna a ser preenchida considerando o inglês para aviação e os estudos apresentados a seguir tem o potencial de contribuir para esse propósito.

As pesquisas explicadas a seguir foram orientadas pela professora de língua inglesa que atua nas disciplinas de inglês para manutenção de aeronaves, por isso todas as referências possuem a mesma coautoria. Tais pesquisas foram feitas nas modalidades iniciação científica e trabalho de conclusão de curso e os resultados de algumas delas foram compilados e publicados em artigos de uma edição temática da revista CBTeLE (Congresso Brasileiro de Línguas Estrangeiras na Formação Técnica e Tecnológica).

Tomando como inspiração e base teórica o estudo de Costa (2017), Terenzi e Pinto (2020) pesquisaram o uso de termos referentes à aeronave como *aircraft*, *airplane* e *airliner* e constataram que apesar das traduções comumente encontradas para tais palavras serem a mesma, a saber avião e aeroplano, há diferenças considerando o significado e o uso desses termos, o que levou as autoras a propor um “Guia de traduções e explicações acerca dos termos *Aircraft*, *Airplane*, *Plane*, *Jet*, *Jetliner*, *Airship*, *Aeroplane* e *Airliner*” (TERENZI; PINTO, 2020, p.12 e 13).

Duas pesquisas foram feitas acerca dos verbos mais recorrentes em manuais de manutenção (GONÇALVES; TERENZI, 2017; COPPOLA; TERENZI, 2018). A primeira (GONÇALVES; TERENZI, 2017) usou como corpus o manual de manutenção de uma aeronave de grande porte com base no qual foram analisados os verbos mais recorrentes e constatou-se, por exemplo, que o número de ocorrências do verbo fazer (*make* usado sozinho) é extremamente baixa comparando-se ao uso recorrente de certificar-se (*make* usado na locução verbal *make sure*). Já a segunda pesquisa (COPPOLA; TERENZI, 2018), como um



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

desdobramento da primeira, analisou os verbos mais recorrentes de uma aeronave de grande porte de outro fabricante possibilitando, assim, comparações com o primeiro estudo.

Inspiradas em Farret (2012), duas pesquisas foram feitas, uma sobre registros de discrepância (MINUTTI; TEREZI, 2016) e outra com base em registros de trabalhos executados (ROSA; TEREZI, 2017) sendo que em ambas foram analisados os registros em inglês feitos por profissionais brasileiros de uma empresa de manutenção de aeronaves comumente conhecida como MRO (*Maintenance, Repair and Overhaul*). Os resultados das análises foram encaminhados para a empresa que os utilizou em treinamento com seus colaboradores para a melhoria da acuidade linguística dos documentos.

Outros estudos que também usaram programas computacionais e princípios da linguística de *corpus* como parte de sua metodologia foram o de Silva e Terenzi (2017) que visou a seleção de termos recorrentes referentes aos equipamentos de emergência das aeronaves, o de Terenzi e Pantoja (2018) que fizeram uma reflexão sobre a busca por tradução de termos técnicos e o de Soares e Terenzi (2019) cujo foco foram os falsos cognatos em textos relacionados à manutenção de aeronaves.

Além desses, outro estudo teve como fonte de dados a documentação aeronáutica, isto é, Terenzi, Cordeiro e Farias (2020) buscaram analisar as características dos manuais de manutenção usando dois manuais como corpus para a análise linguística e, também, para a análise de características de formatação e padronização, motivadas pelo estudo prévio de Zafiharimalala e Tricot (2010).

Por meio da análise da lista de palavras por ordem de frequência, “lista em que as palavras são apresentadas a partir das mais frequentes até as menos frequentes” (VIANA; TAGNIN, 2015, p.324), e dos colocados, “qualquer elemento que co-ocorra de forma significativa com uma palavra de busca” (VIANA; TAGNIN, 2015, p.322), foi possível o desenvolvimento de pesquisas cujo produto final foi a elaboração de um breve glossário com termos técnicos. Essas pesquisas abordaram diferentes temáticas na área da manutenção de aeronaves, tais como os termos técnicos em documentos referentes aos helicópteros (TIRELLI; TEREZI, 2020), tipos de porcas e arruelas mencionados em manuais de manutenção e outros documentos norteadores (SORDI; TEREZI, 2019) semelhante ao trabalho feito acerca dos rebites e parafusos nesse mesmo contexto (ROSSATO; TEREZI, 2020), palavras relevantes considerando o tema *the dirty dozen* (FONSECA; TEREZI, 2020) e os nomes mais recorrentes das ferramentas usadas na manutenção de motores (D’AGOSTINO; TEREZI, 2020).

Ainda em 2020, foram finalizados dois estudos cujos focos foram a análise de termos técnicos que possuem mesma tradução (em português) mas sentidos e/ou contextos de uso diferentes (MORENO; TEREZI, 2020) e a compreensão dos nomes dos danos estruturais e (possíveis) traduções organizadas em um glossário temático (CORDEIRO; TEREZI, 2020).

Considerando a necessidade de estudantes e profissionais em compreender, aprender e utilizar o inglês na área da manutenção de aeronaves, o estudo da língua nesse contexto por meio da linguística de corpus vem contribuindo significativamente com o ensino já que é importante escolher e delimitar o conteúdo para que o aluno possa, em menor tempo, apreender a quantidade máxima de conhecimentos cujo conteúdo deve conter os itens lexicais e gramaticais mais úteis (SARMENTO, 2012).



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

Constata-se que, além de haver um terreno fértil para análises linguísticas que levem a melhor compreensão do uso específico da língua inglesa na área da aviação, tais pesquisas feitas pelos alunos do curso de tecnologia sob orientação da professora de línguas são oportunidades de potencializar os estudos desses profissionais em formação já que estudam e analisam documentos que são amplamente utilizados nas atividades de manutenção e essa experiência faz com que se sintam motivados a solucionar problemas por eles mesmos encontrados e têm a oportunidade de estudar inglês fora da sala de aula. Dessa maneira, a motivação e a aprendizagem ativa resultam no envolvimento dos alunos, como previsto por Barkley (2010).

Conclusão

Diante do desafio de motivar estudantes de graduação para o estudo de línguas estrangeiras, pesquisas baseadas em *corpus* têm proporcionado oportunidades que engajam tais alunos e resultam em contribuições significativas tanto para a área de línguas quanto para a área da aviação.

Tal resultado pode ser observado nas pesquisas realizadas em diferentes modalidades e com diferentes temáticas sob supervisão da professora de línguas com colaboração de professores da área técnica.

Referências

ALMEIDA, D; PRADO, M. Desenvolvendo o conteúdo programático de um curso de inglês para mecânicos de aeronaves com base em um corpus DIY1: um estudo de caso, **Aviation in Focus - Journal Of Aeronautical Sciences**, v.2, n.2, p. 6-20, 2011.

ANAC. **Instrução Suplementar IS 141-002**. 2018. Disponível em: <https://www.anac.gov.br/assuntos/legislacao/legislacao-1/iac-e-is/is/is-141-002> Acesso em: 23 jul. 2019.

AUGUSTO-NAVARRO, E. H.; KAWACHI, C. J.; CAMPOS-GONELLA, C.; TERENCEZI, D. Revisitando necessidades, interesses e motivação no ensino-aprendizagem de inglês para propósitos específicos (leitura): relato de uma experiência com o suporte de recursos digitais. **Contexturas**, v.19, p.51-71, 2012.

BARKLEY, F. E. **Student engagement techniques: a handbook for college faculty**. John Wiley & Sons, Inc.: San Francisco, 2010.

BOCORNY, A. E. P. A utilização de um corpus de operações aeronáuticas (COPAER) para a descrição da linguagem de especialidade da aviação: subsídios para o ensino de ESP. In: IBANOS, A. M. T.; MOTTIN, L. P.; SARMENTO, S.; BERBER SARDINHA, T. (Org.). **Pesquisas e perspectivas em linguística de corpus**. 1ed.Campinas: Mercado de Letras, p. 373-406, 2015.



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

BOCORNY, A. E. P. As unidades especializadas poliléxicas nominais (UEPNS) nos manuais de aviação. **Alfa: Revista de Linguística** (UNESP. Online), v. 58, p. 645-676, 2014.

BOCORNY, A.E.P. **Descrição das unidades especializadas poliléxicas nominais no âmbito da aviação: subsídios para o ensino de inglês para fins específicos (ESP)**. Porto Alegre: UFRGS, 2008. Tese (Doutoramento em Letras), Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

COPPOLA, B. W.; TEREZI, D. **Os verbos mais recorrentes em manuais de manutenção de aeronaves: estudo comparativo considerando fabricantes diferentes**. 2018. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

CORDEIRO, E. M.; TEREZI, D. **Os nomes dos danos estruturais usados em documentos da manutenção de aeronaves: estudo de (possíveis) traduções para elaboração de glossário técnico-bilíngue (inglês-português)**. 2020. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

COSTA, C. E. P. **Análise de um corpus de texto de segurança da aviação à luz dos estudos da tradução baseados em corpus: os termos “segurança”, “safety” e “security”**. 2017. Dissertação de mestrado. Faculdade de filosofia, letras e ciências humanas, Universidade de São Paulo.

D’AGOSTINO, G. S. B.; TEREZI, D. Ferramentas usadas na manutenção de motores de aeronaves: estudo dos termos e suas traduções. **Revista CBTecLE**, v. 2, p. 1-15, 2020.
FARRET, L. F. Reporte de itens de discrepância na aviação civil: um estudo baseado em um corpus especializado. **Aviation in Focus**, v. 3, p. 76-90, 2012.

FONSECA, H. M.; TEREZI, D. A língua inglesa na manutenção de aeronaves: estudo dos termos mais recorrentes do tópico “the dirty dozen” e suas respectivas traduções. **Revista CBTecLE**, v. 2, p. 1-13, 2020.

GONÇALVEZ, H. N. G.; TEREZI, D. **Análise dos verbos mais frequentes em manuais de manutenção aeronáutica: um estudo baseado em corpus**. 2017. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

MINUTTI, L. M.; TEREZI, D. **Análise dos registros de discrepância de uma empresa de manutenção de aeronaves brasileira**. 2016. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo



09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

MORENO, A. B. F.; TEREZI, D. **Análise de termos técnicos, da área de manutenção de aeronaves, que possuem mesma tradução (em português) mas sentidos e/ou contextos de uso diferentes.** 2020. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

PRADO, M. Aviation oral English corpus in abnormal situations. **Aviation in Focus** (Porto Alegre), v. 1, n. 1, p. 48 – 57, 2010.

PRADO, M. C. A. **A relevância da Pragmática no ensino do inglês aeronáutico: um estudo baseado em corpora.** 2019. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

PRADO, M. **Levantamento dos padrões léxico-gramaticais do inglês para aviação: um estudo vetorado pela Linguística de Corpus.** 2015. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

PRADO, M.C.A.; P. TOSQUI-LUCKS. Designing the Radiotelephony Plain English Corpus (RTPEC): A specialized spoken English language corpus towards a description of aeronautical communications in non-routine situations. **Research in Corpus Linguistics.** v.7, p. 113-128, 2019.

ROSA, F. C. V.; TEREZI, D. **Análise dos registros de trabalhos executados em uma empresa de manutenção de aeronaves brasileira.** 2017. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

ROSSATO, F. P.; TEREZI, D. O estudo de traduções (inglês-português) dos nomes de fixadores na manutenção de aeronaves. **Revista CBTECLE**, v. 2, p. 1-10, 2020.

SANTOS, A. P.; An analysis of the most used lexical terms in corpus-based emergency situations. In: PACHECO, A. (Org.). **English for aviation: Guidelines for Teaching and Introductory Research.** EDIPUCRS, Porto Alegre, 2019.

SARMENTO, S. Embraer 170: Decolagem para o sucesso - Análise do estrangeirismo. **Revista da ADPPUCRS.** Porto Alegre, n°.5, p.33-40, 2004.

SARMENTO, S. **O uso dos verbos modais em manuais de aviação em inglês:** Um estudo baseado em corpus. Tese de doutorado. UFRGS: Porto Alegre, 2008.



ANAIS

Simposio Internacional de Língua, Literatura e
Interculturalidade (SIELLI)
e Encontro de Letras

www.sielli.ueg.br

POSLLI
PROBOLINA DE LINGUAGENS
LÍNGUA, LITERATURA E INTERCULTURALIDADE

Campus
Corápolis
Universidade
Estadual de Goiás

09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

SARMENTO, S. O uso dos verbos modais em manuais de aviação em inglês: Must em destaque. In: SHEPHERD, T. M. G; BERBER SARDINHA, T.; PINTO, M. V. (Org.). **Caminhos da Linguística de Corpus**. 1ed.Campinas: Mercado de Letras, p. 289-324, 2012.

SARMENTO, S. O verbo modal CAN em manuais de aviação em inglês: implicação para o desenvolvimento de material didático. In: PERNA, C. L.; DELGADO, H. K.; FINATTO, M. J. (Org.). **Linguagens especializadas em corpora: Modos de Dizer e Interfaces de Pesquisa**. 1ed.Porto Alegre: EDIPUCRS, v. 1, p. 202-232, 2010.

SARMENTO, S.; GABRIELATOS, C. Central Modals in an Aviation Corpus: Frequency and Distribution. **Letras de Hoje** (Impresso), Porto Alegre, v. 41, n.2, p. 215-240, 2006.

SILVA, E. R.; TERENCEZI, D. **Estudo de traduções de termos técnicos da área de aviação: glossário técnico-bílingue (inglês-português) acerca dos equipamentos de emergência da aeronave**. 2017. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em Manutenção de Aeronaves) - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

SOARES, M. O. S.; TERENCEZI, D. **Os falsos cognatos mais recorrentes em textos relacionados à manutenção de aeronaves: estudo baseado em corpus**. 2019. Iniciação Científica. (Graduando em Tecnologia em manutenção de aeronaves) - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

SORDI, A. R.; TERENCEZI, D. **O estudo de traduções dos nomes de fixadores (porcas e arruelas) usados na manutenção de aeronaves: elaboração de glossário técnico bílingue (inglês-português)**. 2019. Iniciação Científica - Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo.

TAGNIN, S. E. O. A linguística de *corpus* na e para a tradução. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. (Org.). **Corpora na tradução**. São Paulo: Hub Editorial, 2015.

TAGNIN, S. E. O. A produção de glossários direcionados pelo corpus e orientados ao tradutor como metodologia de formação de tradutores. In: X Encontro Nacional de Tradutores / IV Encontro Internacional de Tradutores, 2009, Ouro Preto, Minas Gerais, Bras. **Anais do X Encontro Nacional de Tradutores / IV Encontro Internacional de Tradutores**. Ouro Preto, MG, Brasil: Editora da UFOP, 2009. Fonte: <http://docplayer.com.br/62545180-Anais-do-x-encontro-nacional-de-tradutores-iv-encontro-internacional-de-tradutores-abrapt-ufop-ouro-preto-de-7-a-10-de-setembro-de-2009.html>. Acesso: 31/03/2020.

TERENCEZI, D. Inglês para propósitos ocupacionais: caminhos e desafios do professor em cursos técnicos e tecnológicos. In: MONZÓN, A. J. B; FADANELLI, B. B (Org.). **Ensino de Línguas e Formação Profissional**. 1ed.Araraquara: Letraria, v. 1, p. 48-72, 2019.



ANAIS

Simpósio Internacional de Língua, Literatura e Interculturalidade (SIELLI) e Encontro de Letras

www.sielli.ueg.br

POSLLI

Campus
Corápolis

Universidade
Estadual de Goiás

09 A 13 DE NOVEMBRO DE 2020

TERENZI, D. **Princípios norteadores para o planejamento de cursos de línguas para propósitos específicos em curso superior tecnológico (manutenção de aeronaves):** considerando visões de aprendizes, instituição formadora e empregadores. 2014. Tese (Doutorado em Linguística) – Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal de São Carlos, São Carlos.

TERENZI, D.; AUGUSTO-NAVARRO, E. H. Planejamento de cursos de língua para propósitos específicos (instrumental) em cursos superiores tecnológicos: reflexões e estabelecimento de princípios norteadores com base em curso de tecnologia de manutenção de aeronaves. In: BARBIRATO, R. C.; SILVA, V. L. T. (Org.). **Planejamento de cursos de línguas: traçando rotas, explorando caminhos**. 1ed. Campinas: Pontes Editores, v. 2, p. 17-48, 2018.

TERENZI, D.; PANTOJA, M. T. B. A busca pela tradução de termos técnicos da área de manutenção de aeronaves: um estudo exploratório. **Revista CBTecLE**, v. 1, p. 1-11, 2018.

TERENZI, D.; CORDEIRO, E. M.; FARIAS, P. L. Análise das características linguísticas e de formatação de manuais de manutenção de aeronaves. **Revista CBTecLE**, v. 2, p. 1-14, 2020.

TERENZI, D.; PINTO, K. S. Estudo de traduções baseado em corpus: análise de termos referentes à aeronave considerando o inglês para aviação. **Revista CBTecLE**, v. 2, p. 1-16, 2020.

TERENZI, D.; PIZZI, M. C. B. The relevance of linguistic and professional knowledge as contributing factors for technical translation in the area of aircraft (maintenance). **THE ESPECIALIST**, v. 41, p. 01-16, 2020.

TIRELLI, I. A.; TERENZI, D. Elaboração de um glossário bilíngue (inglês-português) com termos técnicos referentes a helicópteros. **Revista CBTecLE**, v. 2, p. 1-9, 2020.

VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. (Org.). **Corpora na tradução**. São Paulo: HUB Editorial, 2015.

ZAFIHARIMALALA, H.; TRICOT, A. Text signals in the aircraft maintenance documentation. **MAD, Multidisciplinary Approaches to Discourse**, Moissac, March 17-20, 2010.

ZUPPARDO, M. C. A linguagem da aviação: um estudo de manuais aeronáuticos baseado na Análise Multidimensional. **ReVEL**. v. 11, n. 21, 2013.